

On Three Things על שלשה דברים

שמעון הצדיק היה משגיח בנסת הגדולה. הוא היה אומר: על שלשה דברים העולם עומד - על התורה, ועל העבודה, ועל גמילות חסדים.

Shimon HaTzaddik was one of the last surviving members of the Great Assembly. He would say: On three things the world stands- on the Torah, and on the Temple service, and on deeds of loving kindness. (Chapters of the Fathers 1:2)

רבן שמעון בן גמליאל אומר: על שלשה דברים העולם קיים - על הדין, ועל האמת, ועל השלום; שנאמר: "אמת ומשפט שלום שפטו בשעריכם" (זכריה ח:טז).

Rabbi Shimon ben Gamliel says: On three things the world depends- On justice, and on truth, and on peace; as it is said: *Execute truth and just peace in your gates* (Zechariah 8:16). (Chapters of the Fathers 1:18)

אמר הדיג היורד לים:
על שלשה דברים העולם קיים -
על מי-הימים,
על חופי-היבשה,
ועל דגי המצולה העולים ברשת.

So said the fisherman down at the sea:
on account of three things earth continues to be-
on the sea's waters,
on its shore, dry and set,
and on the deep's fish coming up in the net.

אמר האפר המוביל מחרשה:
עומד העולם על דברים שלשה -
על אדמת השדות,
על גשמי שמים,
ועל לחם מוצא בזעת-אפים.

So said the farmer who handles the plow:
upon three things the world stands now-
on the earth's fields,
rains the heavens allow,
and on bread brought forth by the sweat of the brow.

אמר האמן בביתו בודד:
על שלשה דברים העולם עומד -
על לבו של אדם,
על יפי הטבע,
על בטוי הדברים בצליל וצבע.

So said the artist sitting home on his own:
on account of three things does the world stand, alone-
on someone's heart,
and on nature's splendor,
on matters expressed in music and color.

אמר האדם הפוקח עיניו:
עשרו של עולם מה נפלא ומה רב -
בקר-בקר,
נלכד בלבי כבד רשת,
העולם ומלואו,
המצולה, היבשה,
ואורות וצללים,
וחגים ויחליו,
ומלים וצללים,
ושדות-שבילים,
וכל צבעי הקשת.

So said the one who sees with insights:
how wondrous and many the world's delights-
every morning,
caught up in heart's net,
is the world and its fullness,
the dry and the wet,
the lights and the shade,
days special and plain,
word and refrain,
fields full of grain,
and every rainbow color set.

Leah Goldberg
Translated by Rabbi Steven Sager

Promoting the vital dialogue between classical Jewish texts & lived experience

www.sichaconversation.org

שיחה *Sicha*
continuing the conversation